**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za rusistiku**  | **akad. god.** | 2025./2026. |
| **Naziv kolegija** | **Filmska radionica u nastavi ruskog jezika** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | **Studij ruskog jezika i književnosti** |
| **Razina studija** | [x]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [ ]  2. | [x]  3. | [x]  4. | [x]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [x]  I. | [ ]  II. | [x]  III. | [ ]  IV. | [x]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [ ]  obvezni kolegij | [x]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [x]  DA[ ]  NE |
| **Opterećenje**  | 1 | **P** | 2 | **S** | 1 | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Srijedom 10 – 12 u prostoriji 254Srijedom 16 – 18 u prostoriji 232 | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | hrvatski, ruski |
| **Početak nastave** | 1/10/2025 | **Završetak nastave** | 23/01/2026 |
| **Preduvjeti za upis** | - |
|  |
| **Nositelj i izvođač kolegija** | Doc. dr. sc. Maja Pandžić |
| **E-mail** | mpandzic@unizd.hr | **Konzultacije** | Utorkom: 18-20 |
| **Izvođač kolegija** | Dr. sc. Eugenija Ćuto |
| **E-mail** | ecuto@unizd.hr | **Konzultacije** | Srijedom:14-16 |
| **Suradnici na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [ ]  seminari i radionice | [x]  vježbe | [ ]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [x]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [x]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Po završetku nastave iz navedenog kolegija student/ica će moći: * analizirati kratka djela ruske književnosti kao potencijalne predloške za filmsku adaptaciju
* izabrati književno djelo pogodno za ekranizaciju u skladu s kulturno-edukativnom zadaćom, specifičnim kriterijima i ciljevima razvijanja jezičnih vještina.
* primijeniti znanja iz ruskog jezika i književnosti u oblikovanju i prevođenju scenarija
* razviti vještine usmenog i pisanog izražavanja na ruskom jeziku kroz glumu i pisanje dijaloga
* predvidjeti potencijalne jezične i tehničke probleme u procesu adaptacije književnog djela
* kreirati scenarij na temelju književnog predloška ili originalne ideje
* planirati i organizirati proces adaptacije i snimanja filma u skladu s nastavnim i jezičnim ciljevima
* osmišljavati nastavne aktivnosti u kojima se film koristi kao didaktički alat za učenje ruskog jezika
* formulirati dijaloge u scenariju radi razvoja konverzacijskih vještina (npr. svakodnevnog govora ili specifičnog žargona)
* integrirati znanja iz filmske umjetnosti s jezičnim i književnim znanjem iz ruskog jezika
 |
| **Ishodi učenja na razini programa** | Po završetku nastave iz navedenog kolegija student/ica će moći:* Analizirati tekstove iz domene jezikoslovlja i književnosti
* Slušati, čitati, voditi govornu interakciju, govornu produkciju i pisanje prema europskoj mapi vještina na razini B2 na ruskom jeziku
* Kreirati i predstaviti nove ideje u području obrazovanja
* Identificirati ključne čimbenike za donošenje odluka koji su u funkciji učinkovitoga procesa poučavanja
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [ ]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [x]  praktični rad | [x]  eksperimentalni rad | [x]  izlaganje | [x]  projekt | [ ]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [ ]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [x]  ostalo: snimka filma |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | 1. Redovito pohađanje nastave
2. Snimka filma
 |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | Srijeda, 29. 1. 2026.Srijeda, 12. 2. 2026. |  | Naknadno |
| **Opis kolegija** | Kolegij *Filmska radionica u nastavi ruskoga jezika* provodi studente/ice kroz proces filmske adaptacije kratkih djela ruske književnosti (M. Zoščenko, D. Harms, A. P. Čehov) ili kroz izradu originalnog scenarija prema kojemu će se krajem semestra snimiti film. Kroz književnu analizu i kreativni rad studenti/ice istodobno razvijaju znanja iz ruskog jezika, književnosti i opće kulture, zatim scenaristike i filmske produkcije, a ujedno stječu i nastavničke kompetencije. Studenti/ice će tako unaprijediti vještine usmenog izražavanja na ruskom jeziku kroz glumu, sudjelovati u oblikovanju scenarija, prevoditi dijaloge na ruski jezik, te se upoznati s različitim aspektima filmske umjetnosti, okušavajući se u ulogama snimatelja, montažera, scenografa i kostimografa.Kolegij se temelji na timskom radu koji potiče osjećaj odgovornosti i pozitivnu radnu atmosferu. Stečeno iskustvo pripremit će buduće nastavnike da, u skladu s nastavnim ciljevima i mogućnostima (financijskim, tehničkim, vremenskim i prostornim), odaberu pogodno književno djelo za adaptaciju, kreiraju vlastite scenarije i razvijaju timski rad u učionici. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1.Uvod u kolegij: upoznavanje s ciljevima i sadržajem kolegija, studentskim obvezama, načinom ocjenjivanja. Predavanje: Kriteriji pri odabiru književnog djela za adaptaciju; Osnove pisanja scenarija: premisa, tema, lik Lik (nutrina i vanjština, cilj i transformacija)Prikaz, komentar i kritika prošlogodišnjih filmova.Diskusija: ideje za premisu i temu filmaDZ: čitanje kratkih priča (M. Zoščenko, D. Harms, A. P. Čehov) u potrazi za materijalom za filmsku adaptaciju 2. Predavanje: Filmska naratologija: tročinska struktura i alternativni pristupi strukturiPripremni alati filmske produkcije: Sinopsis Pojedinačno izlaganje pročitanih priča za potencijalnu adaptaciju. Diskusija: odabir teme i likovaDZ: Pisanje sinopsisa3.Predavanje: Narativne jedinice filma: scena, sekvenca Pripremni alati filmske produkcije: scenoslijed Pojedinačno izlaganje sinopsisaDiskusija: odabir strukture za zajednički scenarijGlumačke vježbe: koncentracijske; glasovne; tjelesne; emocionalne; pojedinačne i partnerske improvizacijske vježbeDZ: pisanje scenoslijeda 4.Predavanje: Dijalog Standardni format pisanja scenarija Komedija kao filmski žanr Pisanje dijaloga pojedinačno ili u parovimaDiskusija: o napisanim dijalozima Čitaće probe (scenariji na ruskom od prethodnih godina)DZ: završiti i dostaviti vlastite dijaloge 5. Prevođenje dijaloga na ruski jezik s posebnim naglaskom na razgovorni jezik i žargon6.Predavanje: Tehnike: lajtmotiv, okvir, retrospekcija, prospekcija, podmetanje i otkrivanje, dramska ironija, kontrast Primjena tehnika na scenarij Čitaće probe (zajednički scenarij na ruskom jeziku) DZ: priprema za kolokvij7. Kolokvij8.Analiza zajedničkog scenarija nakon finalnog oblikovanjaGlumačka audicija i odabir glumaca za ulogu u filmu (kasting)DZ: mini-scenarij (na osnovu života dodijeljene uloge)9.Čitanje mini-scenarija i zajedničko komentiranje teorije primijenjene u njemuAnaliza: na temelju glavnog scenarija i mini-scenarija studenti/ce izlažu sve karakteristike koje mogu poslužiti za upoznavanje njegove/njezine uloge.Prevođenje vlastitih mini-scenarija na ruski jezikČitaće probe uz fonetske vježbe (naglasak, intonacija, prirodno zvučanje na ruskom jeziku)DZ: uvježbati dijaloge10.Predavanje: Scenografija i svjetloOdabir lokacije za snimanje Diskusija: osmišljavanje scenografije Rasporedne probe na improviziranom setu - glumci/ice uvježbavaju pokrete te dočaravaju vanjsku (ono što pojedini lik radi na sceni) i unutarnju (ono što lik osjeća i izražava gestom) radnju.11.Predavanje: Oblici filmskog zapisa: vrste planova, kutovi snimanja, vrsta kadrova s obzirom na promatrača, vrste kadrova s obzirom na trajanje, stanja kamerePripremni alati filmske produkcije: knjiga snimanja i *storyboard*Rasporedne probe na improviziranom setu - glumci/ice usvajaju situacije kao spontanu potrebu za kretanje i akciju12. Predavanje: pravila snimanjaRad u grupama: izrada knjige snimanja (kadriranje) i *storyboarda* Rasporedne probe na improviziranom setu – obogaćivanje scene situacijskim kombinacijama.13. Predavanje: kostimografija Diskusija: osmišljavanje kostimografije i popisivanje rekvizitaScenske probe (proba na setu s rekvizitima i kostimima)- kretanje na sceni pretvara se u scenski život; određuje se osnovni tempo scene i ritam cijelog filma kako bi sačinjavali skladnu logičnu cjelinu.14. Predavanje: vrste montaže; zvuk i glazba Tehničke probe: isprobavanje svjetlosnih efekata, položaja kamere, kutova snimanja.Generalna proba (proba kratkog filma od početka do kraja)15. Snimanje filma na temelju osmišljenog scenarija  |
| **Obvezna literatura** | 1. Aronson, Linda. *The 21st Century Screenplay: A Comprehensive Guide to Writing Tomorrow’s Films*. Allen & Unwin, 2010.
2. Cowgill, Linda. *Writing Short Films*. Lone Eagle Publishing, 2005.
3. Kallay, Jasmina. *Napiši scenarij. Osnove scenarističke teorije i prakse*, Hrvatski filmski savez, 2015.
4. Peterlić, Ante, *Osnove teorije filma*, Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, 2000.
 |
| **Dodatna literatura**  | 1. Čehov, Anton Pavlovič, *Drame*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1988.
2. Čehov, Anton Pavlovič, *Humoreske*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1988.
3. Čehov, Anton Pavlovič, *Četiri Drame*, Školska knjiga, Zagreb,1997.
4. Field, Syd. *Screenplay: The Foundations of Screenwriting*. Revised ed., Delta Trade Paperbacks, 2005.
5. Harms, Daniil, *Nule i ništice*, Grafički zavod Hrvatske, Zagreb 1987.
6. Harms, Daniil, *Sasvim obične besmislice*, Šareni dućan, Koprivnica, 1999.
7. Zoščenko, Mihail Mihailovič, *Humoreske : izbor šala i satira*, Naklada i tisak Zaklade tiskare "Narodnih novina", 1933.
8. Zoščenko, Mihail Mihailovič, *Koliko čovjeku treba : izabrane humoreske i satire*, Znanje, Zagreb, 1990.
9. Zoščenko, Mihail Mihailovič, *Povratak mladosti : humorističke priče*, NIP, novinarsko izdavačko poduzeće, Zagreb 1960.
10. Belan, Branko. *Scenarij – što i kako*. Epoha, Zagreb 1960.
11. Galić, Ljudevit, *Amatersko kazalište (savjeti glumcima i redateljima)*, Savez amaterskih kazališta Hrvatske, Zagreb, 1956.
12. Gilić, Nikica, *Filmske vrste i rodovi*, Zagreb: Zagrebački holding d.o.o. − Podružnica AGM, 2007.
13. Kragić Bruno i Gilić Nikica (ur.). *Filmski leksikon*, Zagreb. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2003
14. Mckee, Robert. *Story: Substance, Structure, Style and the Principles of Screenwriting*, London, Methuen, 1999.
15. Stanislavski, Konstantin Sergejevič, *Rad glumca na sebi*, Cekade, Zagreb, 1991.
16. Turković, Hrvoje. *Teorija filma*. Zagreb, Meandar 2000.
17. Uvanović, Željko. *Književnost i film : teorija filmske ekranizacije književnosti s primjerima iz hrvatske i svjetske književnosti*, Matica hrvatska, Osijek 2008.
 |
| **Mrežni izvori**  | 1. Čehov, Anton Pavlovič, *Višnevyj sad*, *Djadja Vanja*, *Tri sestry*, *Čajka*, *Rasskazy*: <http://www.antonchehov.ru/book/>
2. Harms, Daniil, *Proza, scenki, nabroski*: <http://www.lib.ru/HARMS/xarms_prose.txt>
3. Harms, Daniil, *Rasskazy i povesti*: <http://www.lib.ru/HARMS/harms.txt>
4. Zoščenko, Mihail Mihailovič, *Rasskazy*: <http://ostrovok.de/old/classics/zoshchenko/>
 |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [x]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [x]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 30% zadaća, 30% kolokvij, 40% uspješno snimljen film na ruskom jeziku |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** |  0 - 60% | % nedovoljan (1) |
| 60 – 70 % | % dovoljan (2) |
| 70 – 80 % | % dobar (3) |
| 80 – 90 % | % vrlo dobar (4) |
| 90 – 100 % | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena /****Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)